

Abstrakt Svenskans beskrivning 34

Interaktion på en e-postlista för översättare Jannika Lassus

I min presentation redogör jag för vilken typ av interaktion som förekommer på en e-postlista för översättare. Jag har följt med listan en längre tid, men det undersökta materialet gäller för en månad. Materialet har hämtats från e-postlistans arkiv. Bland dem som skrev inlägg har 44 personer (13 män och 31 kvinnor) gett sitt medgivande till att deras meddelanden, totalt 398 st., får användas i denna forskning. Medgivandet gavs efter materialinsamlingen och materialet har anonymiserats och hanteras enligt forskningsetiska principer (t.ex. Buchanan & Zimmer 2013).

Tidigare forskning om e-postlistor och webbforum inom området datormedierad kommunikation (CMC) och datormedierad diskursanalys (CMDA) (t.ex. Herring 2001) ger vid handen att e-postlistor och webbforum används för att sprida information (Duda m.fl. 1997), men också för att initiera och upprätthålla dialog och informationsutbyte, för att engagera sig socialt och för att behandla ämnen som ligger nära gruppmedlemmarnas intressen (Collin 2005, Firth 2002).

Det aktuella materialet har tidigare presenterats på Svenskans i Finland 15 (maj 2014). Det vanligaste sättet att starta en ny tråd är att ställa en fråga om hur listmedlemmarna skulle översätta ett ord eller uttryck från finska till svenska. Svaren kan vara många eller få. Ibland är listmedlemmarna inte helt överens, ibland tar de till utomstående normsamlingar och auktoriteter för att argumentera för sin åsikt. I min presentation ämnar jag se närmare på några olika typer av sekvenser, närmast informationsbegärande fråga-svar-sekvenser som är vanligast i materialet, men också några andra typer av trådar som behandlar språkanvändning och verksamheten på e-postlistan.